

中国江苏省人民政府 美国加利福尼亚州政府

新能源与生态环境战略合作框架协议

**Framework Agreement on Strategic Cooperation of Energy &
Environment between the
People's Government of Jiangsu Province of China and the Government
of State of California of the United States of America**

中国江苏省人民政府（以下简称“中国江苏”）和美国加利福尼亚州政府（以下简称“美国加州”）为共同推进新能源、能效和环境保护的持续发展，经友好协商，决定在中美两国政府签订的“关于加强气候变化、能源和环境合作谅解备忘录”下，同意开展合作，并达成如下框架协议：

The People's Government of Jiangsu Province of China (hereinafter referred to as "Jiangsu Government") and the Government of State of California of the United States of America (hereinafter referred to as "California Government"), in order to jointly promote the sustainable development of renewable energy, energy efficiency and environmental protection, through friendly consultations, and under the "Memorandum of Understanding to Enhance Cooperation on Climate Change, Energy and Environment" signed by the government of the United States of America and the government of the People's Republic of China, hereby establish a cooperative partnership and Framework Agreement as follows:

一、合作背景

I. Background

中国江苏积极推进新能源发展和生态环境建设，初步建立了行之有效的生态和环境保护监管体系，共有 18 个城市获得国家环境保护模范城市

称号，占全国总数的四分之一；出台了振兴新能源产业发展的规划和扶持政策，成为新能源发展重要省份。

加州在绿色和新能源技术应用方面处于世界领先地位，是世界知名的高新技术产业密集地和新能源开发应用大州，同时，它也是美国在绿色规划、政策、标准、市场激励、融资、就业方面的领先者。

长期以来，江苏和加州在新能源发展、能效和环境保护方面开展了一系列的成功合作。随着双方经济社会的发展，应对气候变化、能源安全和环境保护等问题已成为双方共同面临的挑战。

Jiangsu has rigorously promoted the establishment of new energy industries and the protection of environment and has preliminarily set up effective supervision systems on ecological environment. 18 cities in the province have attained the title of “National Environmental Protection Model City,” accounting for one quarter of the total in China. The Jiangsu Government has issued plans and supporting policies for the invigoration of new energy industry development, and has become the major province of new energy industry.

California maintains the leading position in the fields of green technology and renewable energy development and utilization, and is also a world-renowned center for high-tech industry. California has also led the U.S. on green plans, policies, codes and standards, market incentives, financing and jobs.

Over the past several years, both parties have had successful cooperation in the areas of renewable energy development, energy efficiency, and environmental protection. With further social and economic development, both parties face increasing challenges in the common areas of climate change, energy security and environmental protection.

中美之间的合作对于确保能源安全、应对气候变化、通过控制污染和其他措施保护环境及自然资源等方面至关重要，基于这一原则，通过政策制定、技术交流与合作、市场应用开发、标准建设等领域的合作，双方将促进新能源发展和环境保护，培育经济增长点，为中美两国的其他省和州及各层次间的合作，起到示范和借鉴。

On the principle that “cooperation between the United States and China is critical to enhancing energy security, combating climate change, and protecting the environment and natural resources through pollution control and other measures,” through cooperation in policy making, technological exchange and communication, market application and development, and standards establishment, both parties will promote renewable energy development and environmental protection, cultivate new economic growth, and thus set an example and reference for further cooperation between the states and provinces(or regions) in the United States and China.

二、合作内容

II. Scope of Cooperation

1、减少温室气体排放。双方将合作工作，以期改进和提高能源利用效率，注重节能，发展新能源，分享双方在这一领域内的成功的管理和技术经验以及政策和标准，以减少温室气体的排放。

1. Reduction of greenhouse gas emissions. Both parties will cooperate to improve and develop energy efficiency, energy conservation and renewable energy through sharing best practices, standards, policies and technological experiences in order to reduce greenhouse gas emissions.

2、进一步加强政府对于新能源、能效和环保领域的支持和服务。双方将积极合作工作，共享改进政府服务的最佳实践经验，这些最佳实践

经验主要体现在对以下方面的支持和服务：标准和政策的确立、激励机制和市场机制的建立、学术研究、管理结构、遵守能源和环保法规、技术应用、信息交流、引导行业协会以及公营和私营企业的合作等方面，。

2. **Strengthening government support for renewable energy, energy efficiency and environmental protection.** Both parties will work cooperatively and share best practices on improving government support through standards and policies, incentive-and market-based programs, institutions, governance structure, energy and environmental compliance and enforcement, technology applications, information communications, and guidance to industry associations and public-private partnerships.

3、加强技术合作。双方鼓励政府、企业、研究机构和其他相关方等单位开展技术合作，重点是节能、新能源（重点是光电应用）、低碳和零碳电力生产和燃料等方面的技术研究、开发、推广使用以及基于更好的规划和交通设施的流动性。

3. **Strengthening technological cooperation.** Both parties will encourage cooperation among government agencies, enterprises, research institutes and other stakeholders, focusing on R&D development and deployment activities on energy efficiency and renewable energy technologies, zero-and low-carbon electricity generation and fuels, the improved mobility through better planning and transportation infrastructure.

4、共同推进标准建设。双方将积极工作培育和促进绿色和新能源技术的新市场，诸如共同探索对新能源技术的联合认证、检测和许可体系，协调技术标准，方便市场衔接。重点工作包括绿色建筑的标准、制冷和加热电器设备和照明产品的标准、光电产品与应用的标准等。

4. **Development of codes and standards.** Both parties will work actively to

foster development of new markets for green and renewable energy technologies, such as by exploring joint certification, inspection and licensing systems for renewable energy technologies, harmonizing technical standards, and facilitating market linkages. The standards will cover such areas as greenbuildings, cooling & heating, electrical appliances, lighting and solar photovoltaics (PV).

5、提高创新能力。双方将进一步促进研究人员和学术机构的交流，以及两国学生项目的交流，这些机构诸如南京大学和非政府组织，共同建设一批重点研究平台，提高新能源等领域的技术开发能力、政策制定和实施的能力。

5. Capacity building and fostering innovation. Both parties will promote communication and exchange among research personnel, academic institutions such as Nanjing University, non-government organizations and students from both countries, and work jointly to support the establishment of research platforms to improve the technological R&D capabilities, policy development and implementation in the areas of energy efficiency and renewable energy.

6、扩大新能源及能效技术（重点是光电）市场应用。双方将对企业在两国进一步扩大投资和开拓市场提供支持，推进双边贸易。

6. Expanding the market for renewable energy and energy efficient technologies, especially PV. Both parties will provide support to enterprises in both countries to further accelerate investment and market development and promote bilateral trade.

7、开展生态环境合作新模式。在新能源、能效、环保领域，开展规划、政策、技术、政府支持、数据管理、跟踪和报告等方面的专业培训。

江苏政府将积极调整产业结构，促进节能和新能源，尤其是太阳能光伏技术在耗能较高的产业中进行应用，包括水泥、交通运输和电力行业，并逐步建立与发展阶段相统一、与市场机制相适应的节能减排新机制。

7. Developing new cooperation modes in ecologic environment. Both parties will implement specific training programs on planning, policies, technologies, government support, and data management, tracking and reporting in the areas of renewable energy, energy efficiency and environment protection. Jiangsu Province will actively adjust the industry structure to promote the application of energy conservation and the renewable energy (especially PV) technologies in energy-intensive sectors, including cement, transportation and power, and gradually build up new energy conservation and emission reduction mechanisms corresponding to its development stage and adaptive to market mechanisms.

8、明确组织形式和活动方式。美国加州政府责成环保厅负责框架协议的实施，空气资源委员会、能源委员会、公共电力委员会等其他政府机构配合。江苏省政府责成江苏省发展改革委负责实施框架协议，商务厅、环保厅配合。双方成立合作指导委员协助执行框架协议。委员会将包含来自政府、非政府组织、私人企业、研究和学术机构的代表。双方商定每年定期开展高层会晤，审查框架协议的进展情况，批准框架协议下的行动方案。另外，双方将通过考察、会议、论坛等交流管理和政策制定方面的最佳实践经验。

8. Organization and Action. The California Government has instructed the California Environmental Protection Agency to take the lead in implementing this Framework Agreement with the Air Resources Board, the Energy Commission, the Public Utilities Commission and other state agencies

providing coordination as appropriate. The Jiangsu Government has instructed the Provincial Development and Reform Commission to take the lead in implementing this Framework Agreement, in coordination with the Department of Commerce and the Environment Protection Bureau. A Steering Committee will be established to assist the Parties in managing cooperation under this Framework Agreement. The Steering Committee shall include representatives from government, non-government organizations, private sector, research institutes and academia. Both parties will consult on a regular basis, and senior officials from each side will meet each year to review progress under the Framework Agreement and approve an action plan. In addition, the Parties will carry out study tours, conferences, workshops, exchanges and enterprise communication throughout the year to carry out cooperation under this Framework Agreement.

三、附则

III. Supplementary Provisions

双方确认此备忘录旨在为双方合作提供服务，并不具备法律约束和义务。如在备忘录中出现任何与此条款相悖的论述，以此条款为准。双方将以良好的意愿及最大的努力来实施此备忘录中的条款，当相关环境政策发生变化时，可进行必要的调整。

本协议一式六份，双方各执三份，自签署之日起生效，经双方书面许可，可以进行修改和完善。

The Parties acknowledge that this Memorandum of Understanding is only intended to provide for cooperation between the Parties and does not create any legally binding rights or obligations. To the extent any other provision of this Memorandum of Understanding is inconsistent with this paragraph, this paragraph shall control. The Parties commit themselves in good will to

implement this Memorandum of Understanding to the fullest extent practicable, subject to any changes in environmental policy that they may adopt.

This Agreement is made in sextuplicate, three for each party. This Agreement shall become effective as of the date of signature. Upon both parties' written permission, the Agreement may be revised and improved.

The Government of State of California of the United States of America 美国加利福尼亚州政府	The People's Government of Jiangsu Province of China 中国江苏省人民政府
 _____	 _____